

Más Gipuzkoa

SÁBADO, 22 MAYO 2021 / PUBLICADO EN NOTICIAS DE DONOSTIA SAN SEBASTIÁN GIPUZKOA EUSKADI

¡UNA EMBARCACIÓN VENECIANA EN LA BAHÍA DE PASAIA!



- foto Beatriz Cantón García. Albaola sandolo

Hoy, 22 de mayo, se ha realizado la botadura en Albaola Itsas Kultur Faktoria de una embarcación tradicional veneciana.

Saul Hoffmann, natural de Italia, y Ioanna Moutousidi, natural de Grecia, son dos aprendices de la escuela internacional de carpintería de ribera de Albaola que llevan meses con la construcción entre manos de "Laguna", una embarcación tradicional veneciana de 6.2 metros de eslora, concretamente un sándolo s'ciopón. Los aprendices decidieron construir esta embarcación como proyecto de su tercer y último año de formación y, tras un meticuloso trabajo, han conseguido su objetivo: "Nuestro reto ha sido conseguir construir un barco que sea apreciado también por los propios venecianos. Un barco que respete la tradición de una cultura marítima tan antigua como la veneciana. Estamos muy felices de la respuesta que ha tenido en Venecia y de todas las palabras de apoyo que nos han llegado desde allí."

El inicio de la construcción de "Laguna" se presentaba en sociedad el pasado 25 de marzo, el día en el que Venecia celebraba el

1600 aniversario de su constitución como ciudad. Hoy, dos meses después, coincidiendo con la semana en la que se ha celebrado el Día Europeo del Mar, se ha realizado la botadura del sándolo de Albaola. El evento se ha celebrado junto a la asociación Italia Txiki, una asociación cultural sin ánimo de lucro de italianos residentes en Gipuzkoa e Iparralde cuyo objetivo es encontrar compatriotas y establecer relaciones sociales, culturales y gastronómicas basadas en la cultura italiana. Desde que conocieron el proyecto, lo han seguido muy de cerca y han querido aprovechar la ocasión para realizar una celebración conjunta.

Para la ocasión se han reunido Xabier Agote, presidente de Albaola y su equipo, los aprendices de la escuela, Francesco Roncaglia, presidente de Italia Txiki, junto a miembros de la asociación; entre ellos Giovanna Bittante, vicepresidenta de Italia Txiki, quien ha realizado una lectura de un texto en el dialecto veneciano. Con los presentes, tras realizar la botadura al mar y navegar al estilo veneciano en la bahía de Pasaia, se ha realizado un brindis con un vino típico italiano.

Y no es casualidad que la embarcación se haya bautizado con el nombre de "Laguna". Esta palabra tiene una doble significación que ha encajado perfectamente con su objetivo. Por un lado, tanto en italiano como en castellano, hace referencia al entorno natural de Venecia. Por otro lado, en euskara significa "amigo", "compañero". Así, "Laguna" es la primera excusa para comenzar una relación entre estas dos realidades lejanas, pero con mucho en común, que comienza sin duda por compartir una misma cultura marítima. En este sentido, el sándolo de Albaola será el primer embajador de Venecia en Gipuzkoa, y una invitación a tejer una red de asociaciones interesadas en el uso, mantenimiento y estudio de las embarcaciones tradicionales de ambos lugares.

"Ahora es el momento de pensar en los posibles planes para el futuro" decía Saul; "Laguna podría servir para enseñar a navegar en él al estilo de voga veneciano en la bahía de Pasaia o los ríos Urumea, Oyarzun y Oria y ¡hasta en la bahía de la Concha! y seguro que en un futuro se juntará con otros sándolos para participar en un próximo festival marítimo".

¿cómo se ha construido?

Saul y Ioanna han construido el sándolo basándose en los planos de Gilberto Penzo, experto de embarcaciones tradicionales del Adriático. Los pequeños barcos tradicionales en Venecia, la góndola incluida, se construyen encima de un soporte llamado cantiér. Esta pieza curva permite dar a la primera tabla del fondo del barco la curva que debe tener. En esta construcción el esqueleto es de roble y la tablazón de alerce.

La dificultad mayor ha sido probablemente no tener barcos similares cercanos. Para afrontar el trabajo ha sido de gran ayuda los conocimientos previos del aprendiz italiano, Saul (que ha vivido varios años en Venecia antes de empezar su formación en Albaola), además de las fotografías y materiales facilitadas por compañeros de profesión de Venecia.

Pero no sólo han construido la embarcación, los aprendices también han construido los remos y las fórcolas (los toletes). En Venecia, no obstante, hay artesanos especializados sólo en la construcción de fórcolas, consideradas verdaderas obras de arte; todo un oficio en sí mismo.

¿qué es un sandolo s'ciopón?

El sándolo s'ciopón es una embarcación de 6´40m de eslora que se utilizaba para la caza de patos en la laguna de Venecia. De hecho, debe su nombre al s'ciópo, un fusil que podía llegar a medir tres metros. Estaba diseñado para navegar en aguas someras fuera de los canales principales, y en caso necesario era fácil levantarlo para pasar sobre tierra, ya que una persona era suficiente para moverlo. Esta embarcación empezó a desaparecer en los años setenta, tras la prohibición de la caza en la laguna.

ONTZI VENEZIAR BAT PASAIKO BADIAN!

Gaur, maiatzak 22, ontzi veneziar baten botadura egin da Albaola Itsas Kultur Faktorian.

Saul Hoffmann, Italian jaioa, eta Ioanna Moutousidi, Grezian jaioa, Albaolako ontzigintza eskolako bi ikasle dira. Biek hilabeteak daramatzate "Laguna" izeneko ontzi tradizional veneziarra eraikitzen. Sandolo s'ciopon bat da zehazki, 6.2 metroko luzera duena, eta bere eraikuntzak beraien formakuntzaren azken urteko proiektua izan da. "Gure erronka

Veneziarrek aintzat hartuko duten ontzi bat eraikitzea izan da, haien itsas historia eta tradizioa errespetatuko duen itsasontzia alegia. Esan beharra dugu Venezian “Laguna”-ren eraikuntzak oihartzun handia lortu duela, eta oso pozik gaudela lortu duen erantzunarekin eta bertatik jaso dugun babesarekin.

“Laguna”ren eraikuntzaren hasiera pasa den martxoaren 25ean aurkeztu zen, Venezia hiriak 1600 urte betetzen zuen egunean hain zuzen. Gaur, bi hilabete geroago, Itsasoaren Europako Eguna ospatu dugun aste honetan, sandoloaren botadura egin dugu. Ekitaldia Italia Txiki elkartearekin batera egin da. Elkarte honek Gipuzkoan eta Iparraldean bizi diren italiarrak biltzea du helburu, harreman sozial, kulturak eta gastronomikoak sortzeko xedearekin. “Laguna”ren proiektuaren berri izan zuztenetik gertutik jarraitzen dute Albaolaren lana, eta oraingo honetan ospakizunaren parte ere izatea erabaki dute.

Ospakizunerako Xabier Agote, Albaolako presidentea eta bere taldea, eskolako ikasleak, Francesco Roncaglia, Italia Txikiko presidentea eta elkarteko kideak bildu dira. Horien artean, Giovanna Bittantek, presidenteordea, veneziar dialektoan testu baten irakurketa egin du partehartzaile guztien aurrean. Ondoren, txalotartean *Sandoloren* botadura egin da eta badiatik nabigatu ondoren, elkarteak ekarritako ardo italiarrarekin topa egin dute partehartzaileek.

Ontziaren izena, Laguna, ez da kasualidadea. Izan ere, hitz honek esanahi bikoitza du; alde batetik, italieraz zein gaztelaniaz, Venezia-ko ingurune naturalari erreferentzia egiten dio. Bestetik, euskaraz, “lagun” “adiskide” esan nahi du. Era honetan, “Laguna”k urruti dauden bi errealitate gerturatzen ditu eta aitzaki ederra bilakatu da bi kulturak elkarrekin lanean hasteko. Sandoloa, beraz, Venezia Gipuzkoan izango duen lehen enbaxadorea izango da, eta bi tokietako ontzi tradizionalen erabileran, zaharbertzean eta azterketan interesa duten elkarten sare bat ehuntzera gonbidapena luzatuko du. “Etokizuneko planetan pentsatzeko momentua da orain”, zioen Saulek; “Laguna”k veneziar erara arraunean egiten ikasteko aukera emango du, hemen Pasaian, nahiz Oiartzun, Urumea edo Orioa ibaietan, edo Kontxako Badian! Etokizunean ere beste sandoloekin batera itsas festival batean parte hartzen ikusiko dugula ziur nago.

El s’ciopón (pronunciado “s–chopón”) es parte de la familia de los sándolos, los pequeños barcos de trabajo de Venecia. Como se trata de una ciudad cuya existencia estaba basada en el agua, había muchísimos barcos para cada tipo de uso, y hoy en día todavía es así, hay barcos para la basura, barcos-ambulancias, barcos de bomberos y góndolas para turistas, pero se han perdido muchas tipologías antiguas.

Los sándolos se utilizaban para la pequeña pesca en la laguna, para transportar las verduras desde las islas al mercado de Rialto. Además, eran el medio para moverse en la ciudad para los pobres, que no tenían góndola y ni gondoleros particulares como las familias más ricas. Algunas formas de sándolo han sobrevivido hasta hoy, pero ahora van acompañados de motores que van incluso reemplazando los remos.

Navegación

Fuera de la ciudad, la mejor manera de remarlo es “a la valesána”, o sea con dos remos para cada persona. En principio, la voga véneta consiste en remar con un sólo remo, apoyado en un “tolete” muy complejo llamado fórcola. El remero está de pie y mira hacia adelante, para ver los posibles obstáculos y tener bajo control el nivel del agua.

Nola eraiki da?

Saulek eta Ioannak Gilberto Penzo Adriatikoko ontzi tradizionalak adituaren planoetan oinarrituta eraiki dute sandoloa. Veneziaako ontzi txiki tradizionalak, gondolak barne, cantiér izeneko euskarri baten gainean eraikitzen dira. Pieza kurba honek itsasontziaren hondoko lehen taulari izan behar duen kurba ematen laguntzen dio Eraikuntza

honetan eskeletoa haritzez egin da eta oholtza alertzez.

Zailtasun handiena antzeko erreferentziarik ez izatea izan da eta lanari aurre egiteko oso lagungarria izan da italiar ikaslearen aurretiko ezagutza (Albaolan hasi aurretik Venezian bizi izana hain zuzen) eta kontaktuak. Hori esker, Venezia-tik argazki eta material baliagarriak jasotzeko aukera izan dute.

Ontziaz gainera, arraunak eta forkolak (toleteak) ere eraiki dituzte. Venezian, hala ere, forkolak eraikitzea ogibide bat da eta batzuek benetako artelanak kontsideratzen dira.

Zer da sandolo s'ciopón bat?

Sandolo s'ciopón Venezian ahateak ehizatzeke erabiltzen zen 6 metroko luzera duen ontzi mota bat da. Bere izena, *s'ciópo*, hiru metro luze duen fusil bati zor zaio. Sakonera txikiko uretan nabigatzeko diseinatua zegoen, kanal nagusietatik kanpo. Beharrezkoa izanez gero, erraz altxatzen zen lur gainetik pasa ahal izateko, izan ere pertsona bat nahikoa zen mugitzeko. Ontzi hau 70eko hamarkadan desagertzen hasi zen, ehiza debekatua izan eta gero.

S'ciopón (“s-chopón” ahoskatua) Veneziako sandoloen familiako kide da. Venezia uretan oinarritako hiri bat zenez, erabilera mota bakoitzerako ontzi desberdinak zituen, eta gaur egun ere hala da, zaborretarako ontziak, ontzi-ambulanzak, suhiltzaileen ontziak eta turistentzako gondolak daude; hala ere antzinako tipologia asko galdu dira. Sandaloak arrantza txikirako erabiltzen ziren, baita barazkiak uharteetatik Rialto merkatu garraiatzeko ere. Azken batean, hirian mugitzeko garraio bide bat zen, baino pertsona txiroentzat, ez baitzuten gondolarik eta gondolari partikularrik (familia aberatsek zuten bezala). Hala ere, gaur egun arte bizirik iraun dute, baino tamalez motorrak gaineratu dizkiete arraunak ordezkatzuz.

Nabigazioa

Hiritik kanpo, arraun egiteko modurik onena “balesanera” da, hau da, bi arraun pertsona bakoitzarentzat. Hasiera batean, “voga veneta”-k arraun bakar batekin arraun egitean datza, “forcola” izeneko “tolete” konplexu batean bermatuta. Arraunlaria zutik dago eta aurrera begira, egon daitezkeen oztopoak ikusteko eta uraren maila kontrolpean edukitzeko.

Materialak:

Forkolak, udareondo edo gereziendoz egiten dira, nahiz eta edozein egur gogor eta trinkok balio dezakeen. Gaur egun, berriz, arraunak egiten dituzten artisauek egiten dituzte (remerrari arraunak zergatik egiten dituen esaten zaio). Oso landuak egon daitezke eta eskulturen antz handia dute...

Arraunak, tradizioz, pagoz egiten ziren, eta Veneziak, Alpeetan, horretarako erabiltzen ziren pago basoak zituen kontrolpean. Gaur egun, pinua eta egur exotikoak ere erabiltzen dira, baina pagoa palaren alboetarako erabiltzen jarraitzen da, kolpeen aurkako babes gisa. Veneziako ubide estuetan oso erraza da arraunarekin adreiluzko edo

harrizko horma bat jotzea, edo ubidearen ondoan amarratutako itsasontziekin talka egitea.

Itsasontzia haritzez, zumarrez, alertzez eta izeiz egiten da. Gureak hezurdura haritzez eta oholak alertzez izango ditu. Gaur egun, zoritxarrez, Veneziako itsasontzi gehienak beira-zuntzez eginak daude. Zurez egiten direnak, arraun-klubetakoak edo udalak antolatutako estropadetakoak, ia beti kontratxapatu- forrua izaten dute.

Itsasontzi bat zurarekin forratzea, Albaolan egiten den moduan, askoz ere jasangarriagoa da. Besteak beste itsasgarri kimikorik edo erretxinarik erabiltzen ez delako. Gainera kalafateatzen ikasteko aukera ematen du, hau da, ohol arteko espazioa kotoi edo estoparekin zerratzea, arte bat bere baitan.

Materiales

Las fórcolas se hacen normalmente de nogal, peral o cerezo. Aunque cualquier madera dura y densa pueda valer. Hoy en día están hechas por artesanos que se llaman reméri (el remér se llama así porque también hace los remos). Pueden estar muy elaboradas y se parecen más a esculturas, aunque las de los barcos de trabajo eran obviamente más sencillas.

Los remos tradicionalmente se hacían de haya, y Venecia tenía controlados unos bosques en los Alpes sólo para ello. Hoy en día se usan también pino y maderas exóticas (como el ramín), pero el haya se sigue usando para los lados de la pala, como protección contra los golpes. En los estrechos canales de Venecia es muy fácil golpear con el remo una pared de ladrillos o piedra, o barcos amarrados al lado del canal.

El barco se construye con roble, olmo, alerce y abeto, según disponibilidad. El nuestro va a tener el esqueleto en roble y la tablazón en alerce. Hoy en día desafortunadamente la mayoría de los barcos en Venecia están hechos en fibra de vidrio. Los que se hacen de madera, como por ejemplo los de los clubes de remo o para las regatas organizadas por el ayuntamiento, tienen casi siempre el forro de contrachapado. Forrar un barco con tablas como se hace en Albaola, aparte de que, es más sostenible porque no se utilizan pegamentos químicos o resinas, permite aprender a calafatear, o sea serrar el espacio entre las tablas con algodón o estopa, otro arte en sí.

- Remitido y foto: Albaola Faktoria.
- foto Beatriz Cantón García. Albaola sandolo
- redaccion@gipuzkoadigital.com GipuzkoaDigital.com 22 Mayo 2021